

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.09 Художественный перевод
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	кандидат филологических наук, Аристов А. Ю.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:*Цель освоения дисциплины:*

изучить специфику художественного перевода как творческой профессиональной деятельности, систематизировать ранее приобретенные теоретические знания по широкому кругу переводческих дисциплин для целей художественного перевода, сформировать у студентов представления о принципах, методах и приемах художественного перевода и умения применять их на практике.

Задачи дисциплины:

ознакомить на материале английского и русского языков с основными положениями, методами и приемами художественного перевода, равно как и с основами теории художественного перевода, обратить внимание студентов на необходимость постоянного совершенствования знаний, умений и навыков работы на родном языке;

- обучить студентов стратегиям перевода, то есть развивать умение оперативно и комплексно применять необходимые в данной ситуации конкретные методы и приемы перевода;

- сформировать умения и навыки в использовании освоенных в рамках теоретических курсов конкретных методов и приемов художественного перевода в ходе анализа чужих и собственных переводов, образцов профессионального перевода и выполнения собственных переводов;

- дать представление о различиях традиций и школ художественного перевода в России, странах Европы и США;

- познакомить с основными этапами истории художественного перевода в контексте эволюции художественно-эстетических и идеологических норм.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-6 Способен осуществлять художественный перевод с одного языка на другой с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода и сохранением индивидуального авторского стиля.	ПК-6.1 Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-6.2 Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность.	
	ПК-6.3 Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста.	
ПК-7 Способен выполнять предпереводческий анализ и редактирование текста перевода	ПК-7.1 Знает алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
	<p>ПК-7.2 Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, ориентироваться в разных информационных источниках, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, применять правила редактирования текста перевода и вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора.</p> <p>ПК-7.3 Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, навыками саморедактирования текста, в том числе художественного</p>	

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-6.1. Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок.	Знает частную теорию художественного перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного и переводящего языков, традицию перевода в языковой паре английский-русский, стилистические возможности данных языков, виды переводческих ошибок и методы их избегания и исправления.
ПК-6.2. Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность.	Умеет письменно переводить художественные произведения с одного языка на другой, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать иноязычные, иноязычные и интертекстуальные вкрапления при художественном переводе.
ПК-6.3. Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста.	Демонстрирует владение навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного художественного текста.
ПК-7.1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа.	Сформированы систематические представления алгоритма выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа художественного текста.
ПК-7.2. Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, ориентироваться в разных информационных источниках, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, применять правила редактирования текста перевода и вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора.	Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ художественного текста, ориентироваться в разных информационных источниках, необходимых для корректного анализа исходного текста, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, применять правила редактирования текста перевода и вносить исправления в текст перевода художественного произведения в соответствии с рекомендациями редактора.
ПК-7.3. Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, навыками саморедактирования текста, в том числе художественного	Демонстрирует владение навыками определения типа исходного текста художественного произведения, его жанровой принадлежности и его стилистического своеобразия, навыками саморедактирования перевода художественного текста.

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-6.1 ПК-7.1	ПК-6.2 ПК-7.2	ПК-6.3 ПК-7.3
1	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации	ПК-6	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
2	Язык художественной литературы и функции переводчика	ПК-6	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
3	Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода	ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
4	Современные теории текста, типология текста, структура и семантика. Проблемы перевода жанровых форм современных литературных произведений	ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
5	Стилистические приемы и выразительные средства исходного иноязычного художественного произведения и их перевод на русский язык	ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
6	Процесс художественного перевода. Мастерство литературного перевода	ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
7	Основные принципы и проблемы перевода поэзии	ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)	Задания творческого уровня №2 (20)
8	Принципы и проблемы перевода драматургического текста	ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)	Задания творческого уровня №2 (20)
9	Принципы и проблемы перевода фольклорного текста	ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №4 (20)	Задания творческого уровня №2 (20)
10	Элементы литературного редактирования художественного перевода	ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №4 (20)	Задания творческого уровня №2 (20)
11	Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише	ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №4 (20)	Задания творческого уровня №2 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа

Тема 1: Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации

Практические занятия/самостоятельная работа:

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Понятие художественного перевода. Роль художественного перевода в истории мировой культуры. Место переводчика в художественно-литературной коммуникации. Типы межлитературной коммуникации: литературное заимствование, переложение, интерпретация, художественный перевод. Перевод как творчество. Посреднические функции художественного перевода: внедрение в переводящую культуру нового текста, нового автора, нового жанра, новой формы, нового содержания, новой точки зрения; создание новой аудитории для исходного произведения, расширение и усложнение матрицы художественно-языковых ценностей для исходной и переводящей культур. Автор перевода. Понятие школы в художественном переводе. Художественный текст. Художественный перевод. Эквивалентность.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 2: Язык художественной литературы и функции переводчика Практические занятия/самостоятельная работа: Литературный текст как художественное произведение искусства. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. Филологический, лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу. Художественный образ и способы его создания в исходном и переводном текстах. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Автор художественного произведения и автор перевода – проблема взаимодействия двух творческих личностей. Автор и переводчик – проблема взаимодействия.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 3: Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода Практические занятия/самостоятельная работа: Современные теории художественного перевода. Система понятий в обеспечении литературно-художественного перевода. Текст как основополагающая и системообразующая единица в художественном переводе. Понимание и интерпретация в переводческой деятельности. Переводческая установка. Художественный перевод как решение задач. Концептуальный анализ в переводе. Эмоциональная оценка в художественном переводе. Практика перевода прозаического текста.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 4: Современные теории текста, типология текста, структура и семантика. Проблемы перевода жанровых форм современных литературных произведений Практические занятия/самостоятельная работа: Жанровые характеристики литературных художественных англоязычных и русскоязычных произведений. Основные виды и жанры художественных англоязычных и русскоязычных текстов, вопросы эквивалентности перевода в данной связи. Жанры, отражающие современное развитие научно-технического процесса. Научная и социальная фантастика в литературном мире. Литература в условиях рынка. Восприятие литературных произведений как товара, предмета потребления. Синтетические формы литературных произведений. Кино, телевидение и интернет. Теория текста. Жанр. Практика перевода прозаических текстов различных жанров.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 5: Стилистические приемы и выразительные средства исходного иноязычного художественного произведения и их перевод на русский язык Практические занятия/самостоятельная работа: Стилистические особенности английского и русского языков в переводческой перспективе. Стилистика англоязычного дискурса и способы ее перевода на русский. Понятие эквивалентности художественного перевода. Уровни эквивалентности. Репертуар стилистических средств на разных уровнях языка. Экспрессивность в художественном тексте. Тропы. Стилистические функции отрицания. Стилистические приемы различных уровней языка.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 6: Процесс художественного перевода. Мастерство литературного перевода Практические занятия/самостоятельная работа: Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Прием место-именного повтора. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода. Переводческие трансформации.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 7: Основные принципы и проблемы перевода поэзии Практические занятия/самостоятельная работа:</p>

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Понятие поэтического текста в переводе. Проблемы перевода классической поэзии. Соотношение стихотворных форм, метрики и тематики в русскоязычной и англоязычной поэтических традициях. Принципы эквивалентности, эквивалентности, эквистрофичности в поэтическом переводе как особенность русской переводческой школы. Соотношение звука и смысла: рифма и аллитерация в поэтическом переводе. Особенности перевода верлибра. Поэтический синтаксис как проблема перевода. Опускания и добавления в поэтическом переводе. Единство и борьба лингвистического и культурно-исторического подходов к поэтическому переводу. Распознавание и перевод поэтической аллюзии. Авторские и культурно-исторические символы в переводе. Русская поэзия в переводе на английский язык. Англоязычная традиция перевода русской поэзии. Русские поэты: самоперевод и творчество на английском языке. Практика перевода стихотворного текста.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 8: Принципы и проблемы перевода драматургического текста</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Понятие драматургического текста. Особенности сценического слова, предназначенность для устного воспроизведения. Временные условия. Логика и ритм диалога в переводе. Перевод реалий в условиях драматургического текста. Разговорное и возвышенное в стиле драмы. Эмотивно-оценочная лексика на сцене и на экране. Киноперевод. Понятие «тихого» перевода. Закадровый перевод и дублирование. Субтитры как вид перевода. Русская классическая драма в переводе на английский язык. Практика перевода драматургического текста.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 9: Принципы и проблемы перевода фольклорного текста</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Миф, эпос, сказка, обрядовая поэзия в художественном переводе. Мифические и сказочные имена в переводе. Рамочные формулы в фольклорном тексте и перевод. Мифологическая символика как осложнение при переводе. Перевод обрядовой поэзии. Русская сказка и былина в переводе на английский: имена, культурные символы, ключевая лексика, синтаксис, сказовые формулы. Мифы коренных народов Северной Америки в переводе на русский через английский язык: символика, имена мифических персонажей, мифическая картина мира. Кельтские мифы и сказки в переводе на русский: имена богов и героев, мифическая картина мира, реалии, сказовые формулы. Народные сказки Британии в переводе: имена персонажей, символика, стихотворные вставки, сказовые формулы. Практика перевода прозаического и стихотворного эпического и лирического фольклора.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 10: Элементы литературного редактирования художественного перевода</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Редактор как участник перевода – исправления, выработка единой нормы стиля. Утверждение новых принципов стиля как достижение переводного текста. Мера самостоятельности редактора и авторское право переводчика. Редакторский выбор и предпочтения. Позиция редактора-составителя. Уровень владения исходным и переводящим языками. Практика редактирования художественного перевода.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 11: Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Виды фразеологизмов. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом</p>

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Аудиторные занятия (АЗ):	36	36
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	36	36
Самостоятельная работа студента (СР)	65	65
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	65	65
Контроль самостоятельной работы (КСР)	7	7
Контактная работа (КоР)	43	43
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации	7	0	2	0	5	2
2	Язык художественной литературы и функции переводчика	7	0	4	0	6	4
3	Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода	7	0	4	0	6	4
4	Современные теории текста, типология текста, структура и семантика. Проблемы перевода жанровых форм современных литературных произведений	7	0	4	0	6	4
5	Стилистические приемы и выразительные средства исходного иноязычного художественного произведения и их перевод на русский язык	7	0	4	0	6	4
6	Процесс художественного перевода. Мастерство литературного перевода	7	0	4	0	6	4
7	Основные принципы и проблемы перевода поэзии	7	0	4	0	6	4
8	Принципы и проблемы перевода драматургического текста	7	0	4	0	6	4
9	Принципы и проблемы перевода фольклорного текста	7	0	2	0	6	2
10	Элементы литературного редактирования художественного перевода	7	0	2	0	6	2
11	Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише	7	0	2	0	6	2
Итого:			0	36	0	65	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Аудиторные занятия (АЗ):	6	6
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	6	6
Самостоятельная работа студента (СР)	93	93
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	93	93
Контроль самостоятельной работы (КСР)	5	5
Контактная работа (КоР)	11	11
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	4	4
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации	7	0	0	0	8	2
2	Язык художественной литературы и функции переводчика	7	0	0	0	8	4
3	Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода	7	0	0	0	9	4
4	Современные теории текста, типология текста, структура и семантика. Проблемы перевода жанровых форм современных литературных произведений	7	0	2	0	8	4
5	Стилистические приемы и выразительные средства исходного иноязычного художественного произведения и их перевод на русский язык	7	0	0	0	8	4
6	Процесс художественного перевода. Мастерство литературного перевода	7	0	0	0	8	4
7	Основные принципы и проблемы перевода поэзии	7	0	2	0	9	4
8	Принципы и проблемы перевода драматургического текста	7	0	0	0	9	4
9	Принципы и проблемы перевода фольклорного текста	7	0	0	0	9	2
10	Элементы литературного редактирования художественного перевода	7	0	2	0	9	2
11	Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише	7	0	0	0	8	2
Итого:			0	6	0	93	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Аудиторные занятия (АЗ):	18	18
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	18	18
Самостоятельная работа студента (СР)	86	86
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	86	86
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	22	22
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации	7	0	0	0	7	2

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
2	Язык художественной литературы и функции переводчика	7	0	0	0	7	4
3	Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода	7	0	2	0	8	4
4	Современные теории текста, типология текста, структура и семантика. Проблемы перевода жанровых форм современных литературных произведений	7	0	2	0	8	4
5	Стилистические приемы и выразительные средства исходного иноязычного художественного произведения и их перевод на русский язык	7	0	2	0	8	4
6	Процесс художественного перевода. Мастерство литературного перевода	7	0	2	0	8	4
7	Основные принципы и проблемы перевода поэзии	7	0	2	0	8	4
8	Принципы и проблемы перевода драматургического текста	7	0	2	0	8	4
9	Принципы и проблемы перевода фольклорного текста	7	0	2	0	8	2
10	Элементы литературного редактирования художественного перевода	7	0	2	0	8	2
11	Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише	7	0	2	0	8	2
Итого:			0	18	0	86	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов / Бродский М. Ю. - Институт международных связей (г. Екатеринбург), 2022 г. - 159 с. - ISBN 978-5-534-07254-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-490899>

2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Пермский национальный исследовательский политехнический университет (г. Пермь), 2022 г. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190>

3. ГАМЛЕТ. ПЕРЕВОДЫ П. ГНЕДИЧА И К. Р. (РОМАНОВА) / Шекспир У. ; Пер. Гнедич П. П., Романов К. К., 2022 г. - 271 с. - ISBN 978-5-534-12029-5 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/gamlet-perevody-p-gnedicha-i-k-r-romanova-496169>

Дополнительная литература:

1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: УСТНЫЙ ПЕРЕВОД. Учебное пособие для вузов / Купцова А. К. - Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва), 2022 г. - 182 с. - ISBN 978-5-534-05344-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy->

perevod-493025

2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г., 2022 г. - 320 с. - ISBN 978-5-534-11444-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>

3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва)., 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный

4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arch.neicon.ru. - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. [Языкознание.ру](http://yazykoznanie.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный

9. [Langinfo.ru](http://www.langinfo.ru): языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный

10. [Philology.ru](http://www.philology.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный

11. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный

12. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный

13. Министерство просвещения Российской Федерации: профессиональная база данных . - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий,

для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенные специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенный специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

3. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет				
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

**Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/
зачетом с оценкой**

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

Вопросы для обсуждения:

1. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации.
2. Язык художественной литературы и функции переводчика.
3. Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода.
4. Современные теории текста, типология текста, структура и семантика. Проблемы перевода жанровых форм современных литературных произведений.
5. Стилистические приемы и выразительные средства исходного иноязычного художественного произведения и их перевод на русский язык.
6. Процесс художественного перевода. Мастерство литературного перевода.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №2

Задания для контрольной работы:

Вариант 1

1. Основные принципы и проблемы перевода поэзии.
2. Отредактируйте предложенный отрывок так, чтобы в итоге получился готовый поэтический перевод.
3. Переведите предложенные предложения, содержащие фразеологические единицы.

Вариант 2

1. Принципы и проблемы перевода драматургического текста.
2. Отредактируйте предложенный отрывок так, чтобы в итоге получился готовый драматургический перевод.
3. Переведите предложенные предложения, содержащие устойчивые словосочетания.

Вариант 3.

1. Принципы и проблемы перевода фольклорного текста.
2. Отредактируйте предложенный отрывок так, чтобы в итоге получился готовый перевод фольклорного характера.
3. Переведите предложенные предложения, содержащие речевые клише.

Задания творческого уровня №1

Выполните перевод одного из двух прозаических текстов на выбор. Выполните задание.

Проведите анализ единиц перевода, требующих особого переводческого решения. Отметьте стилистические трудности.

Задания творческого уровня №2

Выполните перевод одного из двух стихотворных текстов на выбор. Выполните задание. Проведите анализ единиц перевода, требующих особого переводческого решения. Отметьте стилистические трудности.

Задания творческого уровня №3

Выполните перевод одного из двух драматургических текстов на выбор. Выполните задание. Проведите анализ единиц перевода, требующих особого переводческого решения. Отметьте стилистические трудности.

Задания творческого уровня №4

Выполните перевод одного из двух фольклорных текстов на выбор. Выполните задание. Проведите анализ единиц перевода, требующих особого переводческого решения. Отметьте стилистические трудности.

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: зачет

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету

1. Понятие художественного перевода.
2. Роль художественного перевода в истории мировой культуры.
3. Понятие художественной литературы как способа общения.
4. Место переводчика в художественно-литературной коммуникации.
5. Типы межлитературной художественной коммуникации: литературное заимствование, переложение, интерпретация, художественный перевод.
6. Посреднические функции художественного перевода.
7. Роль переводной литературы в истории русской литературы.
8. Феномен художественного перевода в культуре России.
9. Петербургская школа художественного перевода.
10. Понятие текста в художественном переводе.
11. Понятие художественно-языковой картины мира в переводе.
12. Соотношение литературных традиций и индивидуальных стилей.
13. Понятие и пределы интерпретации в художественном переводе; способы интерпретации (литературоведение, лингвистика, герменевтика).
14. Проблема перевода культурных символов.
15. Психология переводчика: коммуникативно-прагматические основы художественного перевода.
16. Предпереводческий анализ. Переводческие комментарии.
17. Точка зрения переводчика: картина мира, время и пространство в переводе и оригинале.
18. Понятие поэтического текста в переводе.
19. Проблемы перевода классической поэзии.
20. Особенности перевода верлибра.
21. Авторские и культурно-исторические символы в переводе.
22. Особенности русской переводческой школы.
23. Русская поэзия в переводе на английский язык. Англоязычная традиция

перевода русской поэзии.

24. Понятие художественной прозы. Жанр, стиль и ритм исходного прозаического текста и их воспроизведение в художественном переводе.
25. Лексика художественной прозы в переводе.
26. Синтаксис: буквализм и литературная обработка. Длина текста и различие грамматических кодов.
27. Стилистические приемы в переводе. Перевод в условиях различия литературных традиций. Перевод "национального колорита".
28. Классическая и современная проза в переводе.
29. Детская литература в переводе.
30. Перевод эссе.
31. Русская проза в переводе на английский язык.
32. Понятие драматургического текста в переводе.
33. Логика и ритм диалога в переводе.
34. Перевод реалий в условиях драматургического текста.
35. Киноперевод. Понятие "тихого" перевода. Субтитры как вид перевода.
36. Русская классическая драма в переводе на английский язык.
37. Русская сказка и былина в переводе на английский: имена, культурные символы, ключевая лексика, синтаксис, сказовые формулы, сказочно-мифическая картина мира.
38. Понятие "внутреннего перевода" в условиях двуязычного художественного творчества.
39. Стратегии сопоставительного анализа и критика художественного перевода.
40. Редактирование художественного перевода и авторское право переводчика.

Примерный перечень практических заданий к зачету

Выполнить перевод художественного текста (пример текста, его объем и уровень лексико-грамматической сложности)

In the first place, I suppose, it was my parents' fault for giving me a silly name like Gianetta. It's a pretty enough name in itself, but it conjures up pictures of delectable and a slightly over-blown ladies in Titian's less respectable canvases, and, though I admit I have the sort of colouring that might have interested that Venetian master, I happen to be the rather inhibited product of an English country rectory. And if there is anything further removed than that from the bagnio Venuses of Titian's middle period, I don't know what it is. To do my parents justice, I must confess straight away that the bagnio touch was there in the family - nicely in the past, of course, but known nevertheless to be there. And my mother is just sufficiently vague, artistic, and sentimental to see nothing against calling a redhaired daughter after Vixen Venus, the lovely red-headed Gianetta Fox, who was once the rage of London, and a Beauty in the days when beauties had a capital B, and were moreover apt to regard beauty and the capital as one and the same thing. She was a nobody, the lovely Gianetta; her mother, I believe, was half Italian, and if she knew who her father was, she never admitted to him.

She simply appeared, Venus rising from the scum of Victorian Whitechapel, and hit London for six in the spring of 1858. She was just seventeen. By the time she was twenty she had been painted by every painter who mattered (Landseer was the only abstainer), in every conceivable allegorical pose, and had also, it was said, been the mistress of every one of them in turn - I should be inclined here, too, to give Landseer the benefit of the doubt. And in 1861 she reaped the due reward of her peculiar virtues and married a baronet. He managed to keep her long enough to beget two children of her before she left him - for a very "modern" painter of the French school who specialised in nudes. She left her son and daughter behind in Sir Charles' scandalised care; the former was to be my maternal grandfather.

So my nice, vague, artistic mother, who spends her time in our Cotswold rectory making dear little pots and bowls and baking them in a kiln at the bottom of the garden, called me after my disreputable (and

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение"

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.09 Художественный перевод

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Разработана для приема 2021/2022, 2022/2023 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

famous) great-grandmother, without a thought about the possible consequences to me when I hit London in my turn in 1945.